

N° 3776.

COLOMBIE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires.
Madrid, le 30 septembre 1935.

COLOMBIA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Mutual Recognition of Academic Degrees.
Madrid, September 30th, 1935.

Nº 3776. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS COLOMBIANO Y ESPAÑOL ESTABLECIENDO UN ACUERDO SOBRE VALIDEZ DE TITULOS ACADEMICOS. MADRID, 30 DE SETIEMBRE DE 1935.

Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 novembre 1935.

Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 25th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

Nº 33.

MADRID, 30 de Setiembre de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo el honor de participar a V. E. que el Gobierno de la República dará su aprobación a un Convenio de validez de Titulos académicos entre España y Colombia redactado en los siguientes términos :

Artículo 1º.

Los españoles en Colombia y los colombianos en España podrán ejercer libremente la profesión para la cual estuvieren habilitados por título o diploma académico, legalmente expedido por la autoridad nacional competente.

Se exceptúan solamente los casos en que por la Ley se requiera la nacionalidad de colombiano o español.

Artículo 2º.

En lo que atañe a la Medicina, la equivalencia de títulos se refiere únicamente al grado de Doctor en Medicina y Cirugía.

Artículo 3º.

Los certificados de estudios secundarios, preparatorios o superiores, expedidos a los nacionales por establecimientos oficiales de enseñanza en cualquiera de los dos países, producirán en el otro los mismos efectos que les reconocen las leyes de la República de donde provienen ; pero en lo tocante a la Medicina y sus ramas (Odontología, Farmacia y Veterinaria), los certificados deberán presentarse acompañados, ante el Ministerio respectivo, de una copia del plan de estudios de la Facultad que los expida, con la especificación del número de horas semanales de laboratorio y de clínica. Dicho Ministerio decidirá de la validez de esos certificados, atendiendo a los documentos enumerados en éste artículo y a las disposiciones reglamentarias de la respectiva Facultad.

Artículo 4º.

El diploma o certificado de estudios, visado por el Ministerio o Cónsul del país que lo hubiere expedido, producirá los efectos estipulados en el presente Convenio, después de hacerlo registrar en el Ministerio de Relaciones Exteriores y examinar en el Ministerio que se entienda con asuntos de Instrucción pública.

Los interesados deberán comprobar su identidad ante el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 5º.

El presente Convenio durará por el término de cinco años ; pero cualquiera de los Gobiernos contratantes podrá poner fin a él dando aviso al otro con un año de anticipación. En caso de que no se dé éste aviso, al vencerse el término de cinco años mencionado, se considerará prorrogado por igual término.

El Gobierno de la República estaría también conforme, siempre que V. E. lo estimase oportuno, en considerar esta Nota junto con la respuesta que merezca, como dando validez al Convenio.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) Alejandro LERROUX.

Excmo. Señor Don Manuel Marulanda,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de Colombia.

II.

LEGACIÓN DE COLOMBIA,
MADRID.
2465.

MADRID, 30 de Setiembre de 1935.

EXCELENTISIMO SEÑOR :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de V. E., de fecha 28 de los corrientes, por la cual V. E. se sirve participarme que el Gobierno de la República dará su aprobación a un Convenio de validez de Títulos académicos entre España y Colombia, redactado en los siguientes términos :

Artículo 1º.

Los españoles en Colombia y los colombianos en España podrán ejercer libremente la profesión para la cual estuvieren habilitados por título o diploma académico legalmente expedido por la autoridad nacional competente.

Se exceptúan solamente los casos en que por la Ley se requiere la nacionalidad de colombiano o español.

Artículo 2º.

En lo que atañe a la Medicina, la equivalencia de títulos se refiere únicamente al grado de Doctor en Medicina y Cirugía.

Artículo 3º.

Los certificados de estudios secundarios, preparatorios o superiores, expedidos a los nacionales por establecimientos oficiales de enseñanza, en cualquiera de los dos países, producirá en el otro los mismos efectos que les reconocen las leyes de la República de donde provienen ; pero en lo tocante a la Medicina y sus ramas (Odontología, Farmacia y Veterinaria), los certificados deberán presentarse acompañados, ante el Ministerio respectivo, de una copia del plan de estudios de la

Facultad que los expida, con la especificación del número de horas semanales, de laboratorio y de clínica. Dicho Ministerio decidirá de la validez de esos certificados, atendiendo a los documentos enumerados en éste artículo y a las disposiciones reglamentarias de la respectiva Facultad.

Artículo 4º.

El diploma o certificado de estudios, visado por el Ministerio o Cónsul del país que lo hubiere expedido, producirá los efectos estipulados en el presente Convenio, después de hacerlo registrar en el Ministerio de Relaciones Exteriores y examinar en el Ministerio que se entienda con asuntos de Instrucción pública.

Los interesados deberán comprobar su identidad ante el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 5º.

El presente Convenio durará por el término de cinco años ; pero cualquiera de los Gobiernos contratantes podrá poner fin a él dando aviso al otro con un año de anticipación. En caso de que no se dé éste aviso, al vencerse el término de cinco años mencionado, se considerará prorrogado por igual término.

Me añade V. E. que el Gobierno de la República estaría también conforme en considerar su Nota junto con esta respuesta, como dando validez al Convenio, lo cual tengo, por mi parte, el honor de aceptar en nombre de mi Gobierno.

Aprovecho la ocasión de reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) Manuel MARULANDA.

Excelentísimo Señor D. Alejandro Lerroux,
Ministro de Estado.

Copia de las Notas
conforme con sus originales.

Madrid, 6 november 1935.

El Subsecretario de Estado :

José M^a Aguinaga.

¹ TRADUCTION.

N^o 3776. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS COLOMBIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES TITRES UNIVERSITAIRES. MADRID, LE 30 SEPTEMBRE 1935.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 33.

MADRID, le 30 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République approuvera un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires entre l'Espagne et la Colombie, conçu comme suit :

Article premier.

Les Espagnols en Colombie et les Colombiens en Espagne pourront exercer librement la profession pour laquelle ils sont habilités par un titre ou un diplôme universitaire régulièrement délivré par l'autorité nationale compétente.

Sont exceptés les cas dans lesquels la loi exige la possession de la nationalité colombienne ou espagnole.

Article 2.

Pour ce qui concerne la médecine, l'équivalence des titres ne porte que sur le grade de docteur en médecine et chirurgie.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3776. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE COLOMBIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF ACADEMIC DEGREES. MADRID, SEPTEMBER 30TH, 1935.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No 33.

MADRID, September 30th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic is prepared to approve the Agreement concerning the Recognition of Academic Degrees between Spain and Colombia hereinafter following :

Article 1.

Spaniards in Colombia, and Colombians in Spain, shall be permitted freely to practise professions for which they are qualified by academic degrees or diplomas legally granted by the competent national authority.

The above provision shall not apply to cases in which Colombian or Spanish nationality is required by law.

Article 2.

In the case of medicine, the equivalence of degrees shall apply to the degree of Doctor of Medicine and Surgery only.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Les certificats d'études secondaires, préparatoires ou supérieures, délivrés aux nationaux par des établissements officiels d'enseignement dans l'un des deux pays, produiront dans l'autre les mêmes effets que ceux qui sont reconnus par les lois de la République où ils ont été conférés ; toutefois, pour ce qui est de la médecine, y compris l'odontologie, la pharmacie et l'art vétérinaire, les certificats devront être présentés au Ministère compétent, accompagnés d'une copie du programme d'études de la faculté qui les délivre, avec indication du nombre d'heures de laboratoire et de clinique par semaine. Ce Ministère se prononcera sur la reconnaissance de ces certificats, en se fondant sur les documents énumérés dans le présent article et sur les dispositions réglementaires de la faculté intéressée.

Article 4.

Le diplôme ou certificat d'études, muni du visa du Ministère ou du consul du pays qui l'a délivré, produira les effets stipulés dans le présent accord après qu'il aura été enregistré au Ministère des Affaires étrangères et examiné par le Ministère qui s'occupe des questions relatives à l'instruction publique.

Les intéressés devront établir leur identité par-devant le Ministère des Affaires étrangères.

Article 5.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années ; mais, chacun des deux gouvernements contractants pourra y mettre fin en le dénonçant moyennant préavis d'un an. Faute d'un tel préavis, il sera considéré, à l'expiration de la période de cinq ans ci-dessus mentionnée, comme prolongé pour une période de même durée.

Le Gouvernement de la République serait disposé, si Votre Excellence y consent, à considérer la présente note et la réponse que vous

Article 3.

Certificates of secondary, preparatory or advanced studies issued to nationals by official educational establishments in either of the two countries shall be valid in the other for the same purposes for which they are recognised by the laws of the Republic in which they were granted, provided always that, in the case of medicine and its branches (Odontology, pharmacy and veterinary science), the certificates must be accompanied, when submitted to the Ministry concerned, by a copy of the curriculum of the Faculty by which they have been granted, specifying the number of hours devoted each week to laboratory work and clinical practice. The Ministry concerned shall thereupon decide as to the recognition of the said certificates in the light of the documents enumerated in the present Article and the regulations of the Faculty concerned.

Article 4.

Diplomas or certificates of studies endorsed by the Ministry or Consul of the country in which they have been granted shall be valid for the purposes to which the present Agreement relates, after registration with the Ministry of Foreign Affairs and examination by the Ministry concerned with questions of public education.

The parties concerned must establish their identity with the Ministry of Foreign Affairs.

Article 5.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, but may be terminated by either of the contracting Governments at one year's notice. In default of such notice, the Agreement shall be regarded as extended for a further period of five years as from the expiry of the first period.

The Government of the Republic would be prepared, if Your Excellency agrees, to regard the present Note in conjunction with Your

voudrez bien y faire comme donnant effet à l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Alejandro LERROUX.

Excellency's reply, as giving effect to the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Alejandro LERROUX.

A Son Excellence
Monsieur Manuel Marulanda,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Colombie.

His Excellency
Monsieur Manuel Marulanda,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Colombia.

II.

LÉGATION DE COLOMBIE
A MADRID.

2465.

MADRID, le 30 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date du 28 courant, par laquelle Votre Excellence veut bien m'informer que le Gouvernement de la République approuvera un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires entre l'Espagne et la Colombie, conçu comme suit :

Article premier.

Les Espagnols en Colombie et les Colombiens en Espagne pourront exercer librement la profession pour laquelle ils sont habilités par un titre ou un diplôme universitaire régulièrement délivré par l'autorité nationale compétente.

Sont exceptés les cas dans lesquels la loi exige la possession de la nationalité colombienne ou espagnole.

Article 2.

Pour ce qui concerne la médecine, l'équivalence des titres ne porte que sur le grade de docteur en médecine et chirurgie.

Article 3.

Les certificats d'études secondaires, préparatoires ou supérieures, délivrés aux nationaux par des établissements officiels d'enseignement dans l'un des deux pays, produiront dans l'autre les mêmes effets que ceux qui sont

II.

COLOMBIAN LEGATION,
MADRID.

2465.

MADRID, September 30th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 28th instant, informing me that the Government of the Republic is prepared to approve the Agreement concerning the Recognition of Academic Degrees between Spain and Colombia hereinafter following :

Article 1.

Spaniards in Colombia, and Colombians in Spain, shall be permitted freely to practise professions for which they are qualified by academic degrees or diplomas legally granted by the competent national authority.

The above provision shall not apply to cases in which Colombian or Spanish nationality is required by law.

Article 2.

In the case of medicine, the equivalence of degrees shall apply to the degree of Doctor of Medicine and Surgery only.

Article 3.

Certificates of secondary, preparatory or advanced studies issued to nationals by official educational establishments in either of the two countries shall be valid in the other for the same purposes for which they are recognised by the

reconnus par les lois de la République où ils ont été conférés ; toutefois, pour ce qui est de la médecine, y compris l'odontologie, la pharmacie et l'art vétérinaire, les certificats devront être présentés au Ministère compétent, accompagnés d'une copie du programme d'études de la faculté qui les délivre, avec indication du nombre d'heures de laboratoire et de clinique par semaine. Ce Ministère se prononcera sur la reconnaissance de ces certificats, en se fondant sur les documents énumérés dans le présent article et sur les dispositions réglementaires de la faculté intéressée.

Article 4.

Le diplôme ou certificat d'études, muni du visa du Ministère ou du consul du pays qui l'a délivré, produira les effets stipulés dans le présent accord après qu'il aura été enregistré au Ministère des Affaires étrangères et examiné par le Ministère qui s'occupe des questions relatives à l'instruction publique.

Les intéressés devront établir leur identité par-devant le Ministère des Affaires étrangères.

Article 5.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années ; mais chacun des deux gouvernements contractants pourra y mettre fin en le dénonçant moyennant préavis d'un an. Faute d'un tel préavis, il sera considéré, à l'expiration de la période de cinq ans ci-dessus mentionnée, comme prolongé pour une période de même durée.

Vous ajoutez que le Gouvernement de la République serait disposé à considérer sa note ainsi que la présente réponse comme donnant effet à l'accord, ce que, de mon côté, j'ai l'honneur d'accepter au nom de mon gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Manuel MARULANDA.

Son Excellence
Monsieur Alejandro Lerroux,
Ministre des Affaires étrangères.

laws of the Republic in which they were granted, provided always that, in the case of medicine and its branches (Odontology, pharmacy and veterinary science), the certificates must be accompanied, when submitted to the Ministry concerned, by a copy of the curriculum of the Faculty by which they have been granted, specifying the number of hours devoted each week to laboratory work and clinical practice. The Ministry concerned shall thereupon decide as to the recognition of the said certificates in the light of the documents enumerated in the present Article and the regulations of the Faculty concerned.

Article 4.

Diplomas or certificates of studies endorsed by the Ministry or Consul of the country in which they have been granted shall be valid for the purposes to which the present Agreement relates, after registration with the Ministry of Foreign Affairs and examination by the Ministry concerned with questions of public education.

The parties concerned must establish their identity with the Ministry of Foreign Affairs.

Article 5.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, but may be terminated by either of the contracting Governments at one year's notice. In default of such notice, the Agreement shall be regarded as extended for a further period of five years as from the expiry of the first period.

Your Excellency adds that the Government of the Republic would be prepared to regard Your Excellency's Note in conjunction with my reply as giving effect to the Agreement. I have the honour to accept this proposal on behalf of my Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Manuel MARULANDA.

His Excellency
Monsieur Alejandro Lerroux,
Minister for Foreign Affairs.